

[Un poema de Malcolm Lowry]

1945-6 [47]

[298.I]<sup>1</sup>

Success is like horrible disaster<sup>2</sup>  
Worse than your house burning, the sounds of ruination  
as the roof of tree falls succeeding each other faster<sup>3</sup>  
while you stand, the helpless witness of your damnation

Fame like a drunkard consumes the house of the soul  
exposing that you have worked for only this—  
ah, that I had never known such a treacherous kiss<sup>4</sup>  
and had been left in darkness forever to work and fail<sup>5</sup>

[...]

la fama es un desastre / mira  
tu casa ardiendo / la ruina  
como la copa de los árboles  
cayendo uno tras otro  
mientras parado / testigo de tu condena

sabrás que en fama un ebrio extingue alma  
y avería / pues solo has trabajado  
para esto / y si no hubieras conocido el beso atroz /  
o nunca abandonado oscuridad

[Trad. R. Ortiz]

Tengo a mano *The Collected Poetry* de Malcolm Lowry. Un libro que llega a Bolivia en el silencio de mi maleta. Y a la sazón de un poema que Lowry urdió un día para todos frente al fuego de sus manuscritos.

Su inseparable esposa Margerie Bonner estuvo allí. Uno estaría tentado a decir que a través de la experiencia de meterse en los trabajos de una lengua...

Cuando Lowry muere, el 26 de junio de 1957, dejó en ambos lados del atlántico numerosas copias de manuscritos, y en desorden. Se sabe, por otras fuentes, que trabajaba quince o más

---

<sup>1</sup> *Canadian Literature* 8 (1961).

<sup>2</sup> *Fame is like some horrible disaster.*

<sup>3</sup> *As the rooftop falls following each other faster.*

<sup>4</sup> *Ah, that I had never suffered this treacherous kiss.*

<sup>5</sup> *And had been left in solitude forever to flounder and fail.*

horas al día en tales manuscritos, cuando otros días, dedicado a nadar, perdía el ukelele o lo dejaba ondear a ola abierta. Nunca, sí, apunta Scherf, Lowry tuvo la oportunidad de cerrar el plan de su obra.

He averiado muchísimos días de mi vida a la sazón de esta idea y de este poema [298.I] de 1945-6 [1947]. Debo agradecer los insustituibles comentarios de más de dos amigos entrañables de mi ciudad. / R.O.